



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: Programa: Metodos y tecnicas de la Traducccion - Seccion Italiano - 2023 2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024



Asignatura: MÉTODOS Y TÉCNICAS DE LA TRADUCCIÓN

Cátedra: Única

Profesor: Titular: Mgtr. Prof. Julio A. Manzanelli

Asistente:

Sección: Italiano.

Carrera/s: TRADUCTORADO

Curso: 2º año

Régimen de cursado: CUATRIMESTRAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades:: Lengua Italiana I, Introducción a la Traductología, regularizadas para cursar como alumno regular; y aprobadas las correlativas previstas para cursar como promocional o para rendir el examen final.

FUNDAMENTACIÓN

Perfil de la materia en el Plan de Estudios N°7

Esta propuesta de formación hace referencia a los estudios específicos del área traductológica y se basa en la teoría y aplicación instrumental y operativa de los “modelos traductivos” que prevalecen actualmente en la compleja realidad profesional de los traductores, concebidos hoy como “mediadores lingüísticos y culturales” desde los más variados ámbitos como el de la socio-semiótica, la pragmática y los estudios relacionados con las disciplinas del lenguaje, abarcando el amplio espectro holístico-antropológico y científico-epistemológico de los diferentes tipos de saberes que caracterizan nuestra compleja sociedad contemporánea. Los contenidos propuestos toman como base los lineamientos generales de la Teoría Funcionalista en traductología, y más aún, los de la Traducción Total de la Escuela Báltica Estonia de Torop, en su especial adaptación italiana a través de las aportaciones del traductólogo Bruno Osimo de la Universidad de Milán y de la Universidad Ca’ Foscari de Venecia.

El diseño estructural, la dinámica de trabajo y la modalidad operativa de esta propuesta programática, hallan su fundamento didáctico-pedagógico:

I) En los lineamientos de la Psicología Social de Enrique Pichon Rivière, que propone organizar las actividades de enseñanza-aprendizaje de estos saberes en ‘grupos operativos’, a los fines de desplegar la dinámica de “la tarea” a través de tres momentos glotodidácticos, para nuestro caso también traductológicos, centrados en la mediación lingüístico-cultural: a) el del enfoque teórico, b) el del enfoque instrumental, y c) el del enfoque operativo;

II) En el marco de una perspectiva intercultural transmoderna o de transculturalidad, basada en la concepción filosófica de Enrique Dussel y Rosa María Rodríguez Magda, que proponen una metareflexión desde las polaridades sistema-mundo: centro-periferia / adentro-afuera / colonización-decolonización, el primero; y desde el encuadre de lo ubicuo transfronterizo /magma fluctuante totalizador de la globalización /fenómenos transnacionales / transculturalidad-transtextualidad-transvanguardia / transmisibilidad de la información en tiempo real, la segunda; todo ello en particular, al momento de elaborar, como actores sociales y profesionales, una episteme en el caso concreto del hacer disciplinar que es “el traducir”, operando a tal fin una transposición hacia la matriz crítica de la episteme traductológica desde la que se parte en la praxis traductiva, situándola e torno a una construcción de subjetividad, inter-subjetividad y trans-subjetividad más maduras y autónomas en relación con las prácticas de mediación lingüístico-cultural que debe encarar el traductor en su profesión diaria en el ámbito de los métodos y técnicas de la traducción.

III) En la” familiarización con” y “la aplicación de” las nuevas tecnologías con su innovaciones de alto impacto en el acceso y circulación de la información en la sociedad global, que se opera a través de su uso en las diferentes lenguas-culturas en contacto, sobre todo a partir de las mediaciones traductológicas de los pares traductivos en propuestas como las puntualizadas a continuación:

a. La traducción cooperativa

b. La traducción intra, inter y trans semiótica para textos de diverso orden y tipología en el campo periodístico.

c. La tradumática y sus propuestas de uso de softística y hardística destinada a traductores profesionales como es el caso Trados, Transit, Omega T, etc.

d. La traducción generalista que se abre a la especializada, por cuestiones de mediación no sólo lingüística sino fundamentalmente cultural al plantear la relación de la traducción con el complejo horizonte de las

lenguas sectoriales y tecnolectos que producen géneros o variedad textuales muy singulares.

e. La Traducción y las prácticas discursivas líquidas y/o híbridas propias de los mass media, de las redes sociales y demás herramientas y recursos en contexto de pandemia y pospandemia, en entornos de relacionamiento remoto en los que prevalece la virtualización y las mediaciones online en vistas al cumplimiento de las disposiciones de seguridad sanitaria localmente y globalmente.

IV) Afianzamiento en el uso de las Tics y aplicación privilegiada de las nuevas tecnologías en el rediseño y actividades del programa, en función de la formación de traductores profesionales, especialmente en cuanto a la sustentabilidad de las estrategias digitales, en entornos de relacionamiento remoto en los que prevalece la virtualización y las mediaciones online por cuestiones de seguridad sanitaria en contextos de pandemia y pospandemia. Se recurrirá, al empleo intensivo de las nuevas tecnologías en el campo operativo de la traducción desde la perspectiva general de la classroom research (investigación áulica) inquiring learning (clase comunità di ricerca – aula como comunidad de científica o grupo de investigación), e-learning, y cooperative learning, por una parte, y, por otra, se privilegiará decididamente un enfoque formativo centralizado en los modelos del flip teaching - flipped lesson (enseñanza inversa o lección inversa, lezione capovolta o rovesciata), la u-learning (educación ubicua de N. Burbules), y, en particular, del m-learning (mobile learning, enseñanza-aprendizaje mediante las tecnologías de celulares, aplicaciones, tablets, ipad, iphone, netbook, notebook, etc.).

2. OBJETIVOS

Objetivos generales: Al término del curso, los alumnos deberán ser capaces de

- Contribuir al fortalecimiento de una cultura de previsión y anticipación, en especial en el campo del ejercicio profesional.
- Romper el paradigma fosilizado de una actividad académica basada sólo en la sumatoria de tareas independientes, fragmentadas por tiempos sólo presenciales y que desestiman los virtuales de carácter ubicuo.
- Reflexionar en torno al hecho de que no se traducen lenguas sino enunciados / textos concretos con sus implicaciones socio-culturales específicas.
- Estudiar, analizar, comprender e interpretar un enunciado / texto desde la perspectiva de la propia semiósfera de inserción lingüístico-cultural y como presupuesto para poder traducirlo acabadamente en su compleja, rica y singular realidad de existencia en el universo discursivo.
- Ser plenamente conscientes de todo aquello que implica la actividad del traductor y el acto-proceso de traducir, como así también del conjunto de habilidades y competencias que presupone la llamada competencia traductológica y/o traductiva.
- Incentivar la metareflexión en torno a la construcción de subjetividad, inter-subjetividad y trans-subjetividad a partir de la matriz de las habilidades y competencias puestas en juego en la “tarea” del “hacer=traducir” y de lo producido por ese “hacer=traducir”: el “traducto”, desde una perspectiva

transmoderna y transcultural.

- Promover la articulación horizontal y vertical entre los programas y cátedras del Plan de Estudio vigente.

Objetivos específicos: Al término del curso los alumnos deberán ser capaces de

- Explorar, ejercitar y consolidar prácticas de lectura y escritura metacríticas en las más diversas tipologías y géneros textuales una perspectiva que acentúe el uso de las nuevas tecnologías.
- Comprender un texto no sólo como unidad comunicativa sino también como unidad traductiva.
- Identificar, ponderar y describir funcionalmente los problemas de traducción que emergen del enunciado-texto concreto a traducir.
- Identificar modos de análisis y tratamiento de enunciados - textos y/o microenunciados - microtextos a ser traducidos de una lengua a otra.
- Identificar y saber aplicar las estrategias, métodos y técnicas de traducción más adecuados y de rigor traductológico, desde las primeras etapas del proceso traductivo.
- Operar con enunciados-textos y/o microenunciados /microtextos a traducir desde la lengua de partida a la lengua de llegada, filtrando en lo posible la subjetividad que conllevan los procesos traductivos recurriendo a estrategias, métodos y técnicas de traducción adecuadas.
- Hacer amplio y conveniente uso de los recursos clásicos y modernos a disposición del traductor como los glosarios, corpóra, repertorios lexicales y diccionarios de los más variados tipos (de la lengua, enciclopédicos, especializados), todos ellos de carácter monolingüe, bilingüe y multilingüe, ya sea en soporte papel como así también CD, DVD, online, etc.
- Hacer uso de las competencias tradumáticas con todo el universo de habilidades específicas que ellas presuponen.
- Hacer uso de competencias interculturales y transculturales en el proceso traductológico del “hacer=traducir” y en lo producido por ese proceso: “el traducto”, desde la especificidad del campo de los métodos y técnicas de la traducción.
- Aprovechar integralmente los conocimientos previos en el área de especialidad
- Trabajar grupal y colaborativamente siempre que sea posible.
- Elaborar pequeños trabajos de investigación a modo de iniciación en las más variadas formas de investigación en grado, en relación con el campo de especialidad traductológica: métodos y técnicas de la traducción.

3. PROGRAMMA

APPROCCIO TEORETICO

Modulo I: Propedeutica ai metodi e tecniche della traduzione.

a) Teoria della traduzione.

1 - Cenni storici e teoria dei modelli traduttivi.

2 - Lingua straniera, auto-coscienza linguistica e apprendimento della traduzione.

b) La traduzione come mediazione linguistico-culturale.

1- Comunicazione, enunciazione, lingua, cultura e traduzione.

c) La traduzione come processo mentale.

1- La “mapping theory” di J. Holmes e “l’unità di elaborazione centrale” di Hönl dalla prospettiva dei metodi e tecniche della traduzione.

d) La traduzione e i processi di percezione-ricezione, lettura-scrittura, analisi e interpretazione.

1- Intratraduzione, intertraduzione, traduzione intersemiotica e resa metatestuale.

e) La traduzione funzionale e la traduzione totale a confronto con quella di ceppo classico retorico-grammaticalistico-referenziale.

f) La traduzione generalistica e la traduzione specialistica a confronto dalla prospettiva dei metodi e tecniche che ognuna di esse mette in gioco.

g) La traduzione passiva e attiva (“directa” e “inversa” in spagnolo) a confronto dalla prospettiva dei metodi e tecniche della traduzione.

h) Brevissimo profilo delle varianti della traduzione specialistica dalla prospettiva dei campi delle lingue e discorsi specialistici.

1- La traduzione giornalistica, quella tecnico-scientifica, quella commerciale, quella letteraria, ecc.

APPROCCIO STRUMENTALE

Modulo II: Il processo traduttivo nel quadro complessivo dei metodi e tecniche della traduzione. Progetti di traduzioni riguardanti micro enunciati e brevissimi testi raffrontati dalla prospettiva dei punti di vista di seguito precisati:

a) La traduttologia e Il processo traduttivo.

1 - Jakobson e la traduzione; Lotman, Peirce, Torop e la traducibilità.

2 - Residuo traduttivo, ridondanza e traducibilità.

b) Interpretazione, significato e senso: l'analisi del testo da tradurre.

1 - Wittgenstein, Peirce e la traduzione del significato, Peirce, Eco e la semiosi illimitata nella traduzione di testi.

2 - Steiner e la comprensione come traduzione: i modelli traduttivi semantici, comunicativi, cognitivi e metacognitivi nel processo della traduzione.

c) La schiavitù del referente e la libera interpretazione.

1 - Intuizione, esperienza, generalizzazione, manipolazione ed inferenza nel processo traduttologico.

d) L'ossimoro degli equivalenti diversi.

1 - Fedeltà, letterarietà, adattamento, equivalenza o metaforizzazione?

APPROCCIO OPERATIVO

Modulo III: Metodi e tecniche della traduzione nell'analisi testuale. Progetti di traduzioni riguardanti micro enunciati e brevissimi testi raffrontati dalla prospettiva dei punti di vista di seguito precisati:

a) I problemi di traduzione ("problem solving"), come risolverli.

1 - La scelta dei modelli traduttivi e l'individuazione delle unità traduttive.

2 - Macro e micro attività; macro e micro unità traduttive.

3 - Le relative strategie, metodi e tecniche d'intervento operativo nell'atto del tradurre dall'italiano allo spagnolo.

4 - Testo, co-testo, contesto, paratesto, intertesto, olo-testo, iper-testo... e forma dell'enunciato nella traduzione italiano-spagnolo.

b) Specifici problemi di traduzione che intercorrono fra l'italiano e lo spagnolo, come impostarli allo scopo della traduzione.

1 - Simmetrie e dissimmetrie morfosintattiche e pragmatico-discorsive fra italiano e spagnolo.

2 - I fenomeni di interferenza ed ambiguità da affrontare nella traduzione fra lo spagnolo e l'italiano a livello morfosintattico, lessicale figurale.

3 - I fenomeni neologici, di varietà linguistica e colloquialismi che intercorrono fra entrambe le lingue.

AVVIAMENTO ALLE NUOVE TECNOLOGIE (a modo di arricchimento nell'elaborazione di "techne" nel campo degli studi di specialità)

Modulo IV: Tradumatica, Softistica e nuove tecnologie (da svolgere on line sul sito del forum di MeTT <http://traduttiva-italicus.forumattivo.com/forum.htm> / eppure su <http://traduttivaitalicuscorsiprofjamflunc14.edu20.org/> e in particolar modo approfittando le risorse e servizi forniti da Google/Classroom , Google/Meet, Zoom e altri ancora in contesto di pandemia e post pandemia, facendo focus sullo smart-working , sullo smart-learning, sullo smart teaching, e sullo smart board technology, il che comporta l'aggiunta di classi virtuali su <https://classroom.google.com> e incontri su classi virtuali online su G/Meet e/o Zoom, ecc.). Progetti di traduzioni riguardanti micro enunciati e brevissimi testi raffrontati dalla prospettiva dei punti di vista di seguito precisati:

a) La tradumatica, il traduttore e le risorse informatiche.

b) Computer, rete telematica, internet e traduzione.

c) Motori di ricerca, glossari, tesauri e dizionari on-line.

d) La tradumatica, la softistica e la traduzione automatica ed assistita.

e) Le memorie di traduzione.

AVVIAMENTO ALLA RICERCA (a modo di arricchimento nell'elaborazione di una "episteme" nel campo degli studi di specialità)

Modulo V : La traduzione di testi rivolti al consumatore. Progetti di traduzioni riguardanti micro enunciati e brevissimi testi raffrontati dalla prospettiva dei punti di vista di seguito precisati:

a) La liberoprofessione dei traduttori:agenzie di traduzione; associazioni, ordini e collegi professionali; premiazioni e riconoscimenti.

b) Il problema traduttologico di certi costrutti: i costrutti in voce passiva e preposizionali; le frasi fatte, le espressioni idiomatiche; la punteggiatura; le sigle, gli acronimi ed eponimi;i pesi e misure, le quantità e le monete. *Le strategie, metodi e tecniche per raffrontarli quali precisi problemi di traduzione fra l'italiano e lo spagnolo.

4. METODOLOGIA DE TRABAJO

El programa será desarrollado a través de tres propuestas diferentes de aprestamiento: 1)el aprestamiento teórico-propedéutico con finalidad formativa en el campo de referencia específica de los métodos y técnicas de traducción clásicos y contemporáneos 2) el aprestamiento instrumental-funcional a los fines de un entrenamiento en la identificación de estrategias, métodos y técnicas útiles en el trabajo cualificado del traductor en el campo de la traducción generalista; 3) el aprestamiento operativo a los fines de la aplicación en el campo de la traducción generalista, con propuestas de actividades aplicativas focalizadas en torno a microenunciados– microtextos y/o microunidades traductivas elegidas con esa finalidad. Los contenidos de los módulos del programa se desarrollarán a través de la modalidad de las aulas-taller en el sector de la traducción generalista y a través de las siguientes dinámicas de trabajo en “grupos operativos en torno a la tarea”:

a) La dinámica organizativa, mediante la cual las cuatro modalidades de aprestamiento se desarrollarán organizadas en dos espacios formativos diferentes y convergentes:

en el “aula de encuentros presenciales”, de carácter semanal, en la Facultad de Lenguas;

en el “sitio del forum destinado a esta disciplina formativo-traductológica”, www.traduttiva-italicus.forumattivo.com, (+ <http://traduttivaitalicuscorsiprofjamflunc14.edu20.org> + encuentros online en G/Meet e/o Zoom, ecc.) a modo de “aula virtual” con la ventaja del encuentro permanente en la red telemática, a través del link MeTT (Metodi e Tecniche della Traduzione), según el Ciclo de cursado y condición del alumno matriculado (promocional, regular o libre).

b) La dinámica de funcionamiento en la cual

- el aprestamiento teórico-propedéutico, con lectura, análisis y comentario del material propuesto por la cátedra, se focalizará, por lo general, en el espacio del “aula virtual”, y en fechas acordadas con los alumnos, se procederá a la puesta en común de todo lo tratado hasta el momento, en el aula de encuentros presenciales en la Facultad de Lenguas.

- el aprestamiento instrumental, de preparación para el uso de estrategias, métodos y técnicas de traducción, se focalizará conjuntamente en los dos espacios por igual, sea en el del "aula virtual" como en el del "aula de encuentros presenciales".

- el aprestamiento operativo, por su carácter eminentemente práctico, se focalizará exclusivamente en el espacio del "aula de encuentros presenciales", en función de privilegiar el encuentro personal en esta forma de trabajo y de relación docente-alumno, en uso y ejercicio de métodos y técnicas de traducción. No obstante, el espacio del "aula virtual", servirá a los fines de la fijación y refuerzo, y también como profundización de lo producido a nivel de la "metareflexión transcultural" en términos de crítica a la traducción en el campo de especialidad.

c) La dinámica glotodidáctico-tractiva, en vista a lograr una mayor eficacia en el desarrollo de los contenidos programáticos:

- se realizarán análisis pragmático-discursivos de microenunciados – microtextos identificando la microunidades traductivas en la lengua de partida para así poder determinar luego el perfil del modelo traductivo más adecuado traductológicamente y que pudiere ser proyectado de modo conveniente a la lengua de llegada, siempre en base al enfoque holístico-funcionalista de los modelos traductivos de referencia aplicativa en la traducción generalista;

- se procederá al análisis focalizado de los elementos morfolexicales y sintáctico-semántico-discursivo-pragmáticos, como entrenamiento en la identificación de los problemas de traducción más frecuentes que se plantean el proceso traductivo entre ambas lenguas y desde la perspectiva de la traducción generalista;

- se identificarán y aplicarán estrategias, métodos y técnicas de traducción en relación con los problemas de traducción emergentes, perfilando la crítica traductiva correspondiente;

- se procederá gradualmente al análisis de los problemas de traducción desde los más simples a los más complejos, siempre desde la perspectiva de la traducción generalista.

Observación metodológica significativa:

Enfoque metodológico-operativo respecto de flipped learning y flipped classroom que es invertir (dar vuelta) el uso del tiempo y del espacio en el aula y fuera de ella; ello supone básicamente alterar el protagonismo en el aula, no enfocarse en los tradicionales monólogos explicativos protagonizados por el profesor, sino centrarse en el alumno, ahora protagonista de la discusión en torno a las propuestas programáticas, contenidos, ejercitación, etc. con la guía del profesor que interactúa respondiendo al rol de peer learning (educación/ formación entre pares: lezioni fra pari). Es decir que lo que antes era la tarea en casa, se hace ahora en la clase y lo que se enseñaba tradicionalmente en clase, se hace fuera de ella, por ejemplo en los entornos virtuales.

El proceso de enseñanza-aprendizaje se opera entonces por proyectos, por casos y por resolución de problemas (problema solving), siempre en torno a modelos de aprendizaje colaborativo, con activa participación de los estudiantes entre sí y con el profesor en una autonomía progresiva. Se procederá a un uso alternativo del tiempo; el tiempo de la clase se usará para avanzar en la comprensión de lo que resulta más dificultoso, proponiendo actividades de esclarecimiento y profundización como así también de aplicación y transferencia que implican una mayor preparación y reflexión metacognitiva en los alumnos coordinados por el profesor.

La formación impartida mediante la "clase inversa" recurrirá, por tanto, a las innovaciones tecnológicas para potenciar las posibilidades de un mejor uso del tiempo, de los materiales y de la ejercitación, a través

de entornos virtuales que potencien más eficazmente el tiempo destinado a las clases presenciales.

Entre esos modelos innovativos que hacen factible el flipped teaching/ flepped lesson, están los aportes de las nuevas tecnologías (hardística como la pc, notebook, netbook, tablet, ipad, celulares y iphones, reproductores mp3, mp4, mp5; o bien los recursos telemáticos como Internet y la plataformas virtuales, sitios, blog, etc., o bien las redes sociales y aplicaciones móviles o apps, apps stores,etc.) y las estrategias educativo-virtuales como las relacionadas con la m-learning (mobile learning), que será por cierto protagonista privilegiada (APP Hangouts de mensajería instantánea, además de video-llamadas whatsapp y video-conferencia online Google/Meet, Zoom, Jitsi).

5. MODALIDAD DE EVALUACIÓN (Según Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16)

a) Promoción sin examen final. Los alumnos promocionales (Res. HCD 245/96 y demás vigentes al momento de la presentación de este programa) deberán:

- tener un mínimo de asistencia del 80%.
- aprobar 2 (dos) Trabajos Prácticos escritos, individualmente y/o en grupo, pudiendo recuperar sólo uno por ausencia, por aplazo o para elevar la nota.
- aprobar, al final del período, un Examen Parcial Integrador con 7 (siete) puntos o más, sea en la parte teórica que en la práctica, ambas eliminatorias.
- obtener el promedio final para la promoción como resultado de la suma de las notas de los 2 Trabajos Prácticos y del Examen Final Integrador; obteniendo así de la suma de esas instancias de evaluación, un promedio general no inferior a 7(siete) puntos.

b) Los alumnos regulares (Res. HCD 216/03, Res. HCS 410/06 y Res.HCD 70/11 y demás vigentes al momento de la presentación de este programa) deberán:

- aprobar, durante el desarrollo del curso, el Examen Parcial Integrador con un mínimo de 4 (cuatro) puntos.
- aprobar, al final de período lectivo y en el turno correspondiente, un Examen Final teórico-práctico y de tipo escrito, con un mínimo de 4 (cuatro) puntos.

c) Los alumnos libres (Res. HCD 216/03, Modif. Res. HCD 132/06, Res. HCS 410/06 y Res. HCD 394/10, Res.HCD 70/11 y Modif. posteriores Reglamentos de Exámenes: Res.HCS 212/14, y demás vigentes al momento de la presentación de este programa) deberán:

- 1. Aprobar un examen escrito y oral con un mínimo de 4 (cuatro) puntos, siendo ambas instancias eliminatorias y para las que valdrá la totalidad del programa.
- 2. Presentar a la cátedra, previo al examen y con 30 (treinta días) de anticipación, un “Trabajo Escrito” con tema que hará referencia al campo de los métodos y técnicas de traducción; tal tema será acordado con el titular de la misma, quien en un máximo de 15 (quince) días comunicará el resultado. Habrá dos instancias de consulta previa para evacuar dudas antes de la entrega del Trabajo. En la corrección de ese Trabajo, se tendrá en cuenta: a) el nivel de lengua, modo de exposición y calidad de los contenidos; b) el aspecto formal: deberá ser un paper con título, resumen o abstract, introducción, desarrollo de los contenidos, conclusión y referencias bibliográficas; c) los adjuntos con toda la información y documentación de referencia, inclusive el agregado de glosarios y/o repertorios terminológicos bilingües.

Se deberá entregar a la cátedra una copia impresa de ese Trabajo que tendrá una extensión de 8 (ocho) paginas A4, con fuente Times New Roman 12, interlineado 1.5; en la misma se indicará la dirección e-mail en donde el alumno recibirá la notificación pertinente.

La nota evaluativa para Examen y Trabajo: los más elementales errores de lengua, sean en italiano que en castellano, condicionarán negativamente la nota final de la evaluación.

Recuperatorios:

- Los alumnos promocionales podrán recuperar sólo 1 (un) Trabajo Práctico, por ausencia, aplazo o para mejorar la nota.

- Los alumnos regulares y promocionales podrán recuperar el Examen Parcial Integrador por ausencia o aplazo o para mejorar la nota.

o La nota evaluativa: los más elementales errores de lengua, sean en italiano que en castellano, condicionarán negativamente la nota final de la evaluación.

6. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

Es una disciplina de estudio de carácter cuatrimestral y los contenidos y actividades propuestos se desarrollarán en un período muy breve: desde fines de abril a fines de junio, por lo cual los módulos y las actividades se desarrollarán del modo siguiente:

- Módulo I: Marzo-abril 2023-2024

- 1º Práctico: última semana de abril de 2023-2024

- Módulo II y III: mayo de 2023-2024

- 2º Práctico: última semana de mayo de 2023-2024

- Módulo IV y V: junio 2023-2024

- Examen Parcial Integrador: 3º semana de junio de 2023-2024

- Recuperatorios: (prácticos e/o examen parcial) última semana de junio de 2023-2024

7. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- Nivel de lengua adecuado (haber superado el “Livello Soglia” con proyección al siguiente “Livello Italiano di Progresso”: Niveles C1/ C2 della Certificación Internacional en Lengua italiana, en base a lo indicado por el “Quadro Comune Europeo delle lingue” para el italiano y más aún para el Castellano como lengua nativa en el caso de nuestros alumnos hispanófonos.

- Errores básicos en ambas lenguas condicionan fuertemente la evaluación.

- Claridad, adecuación, corrección y propiedad en los enunciados en ambas lenguas y sobre todo en las áreas específicas de referencia de traducción generalista.

- Adecuación en el análisis, comprensión y ponderación de los fenómenos terminológicos y documentales del área específica de referencia de la traducción generalista durante el desarrollo de las actividades de aplicación.

- Pertinencia y adecuación en las propuestas de análisis y resolución de problemas terminológicos y documentales en el área específica de referencia de la traducción generalista y en base a los enfoques teórico-instrumentales y operativos que se proveen durante el desarrollo del programa de estudios.

8. BIBLIOGRAFÍA

Obligatoria:

- Apuntes y notas de la cátedra (actualización anual)

- Diccionarios monolingües y bilingües; generales, enciclopédicos y especializados, sea en soporte papel que informático y online.

- Banco de datos terminológicos y documentales tradicionales e informatizados, de consulta en la red telemática, Internet e Intranet; los correspondientes motores de búsqueda monolingües, bilingües y plurilingües.

- Bonnefoy, Y. - La comunità dei traduttori - "Le parole e le cose", Sellerio di Giorgianni - Anno 2005

- Boothman, D. - Traducibilità e processi traduttivi. Un caso: A. Gramsci linguista - Guerra Edizioni Guru - Milano. 2004

- Cardinaletti, A. e Garzone, G. - L'italiano delle traduzioni - "Lingua, traduzione e didattica" n. 8, Franco Angeli - Milano. 2005

- Davico, G. - L'industria della traduzione. Realtà e prospettive del mercato italiano - "Laissez-passer "n. 6, Seb27. Milano. 2015

- Faini P. - Tradurre. Dalla teoria alla pratica - "Università" n. 548, Carocci - Milano. 2004

- García Yerba, V. - Teoría y práctica de la Traducción. Madrid, Editorial Gredos, 1984. (Vol I e II)

- Larson, Mildred. - La traducción basada en el significado. Buenos Aires. EUDEBA, 1989.

- Llácer Llorca, Eusebio - Sobre la Traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas. PUV Editores, Valencia 2003.

- Osimo, Bruno - Corso di traduzione- Prima Parte: Elementi fondamentali. Milano, Guaraldi Editore, 2000.

- Corso di traduzione- Seconda Parte: La percezione del prototesto. Milano, Yema Editore, 2001.

- Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario. Milano, Hoepli Editore, 2002.

- Torop, Peeter – La traduzione totale. (a cura di Bruno Osimo). Milano, Guaraldi Editore, 2003.
- Morini, Massimiliano – La traduzione. Teorie, strumenti, pratiche .Milano. Sironi Editore, 2007.
- Piñero Piñero, Gracia; Díaz Peralta, Marina; García Domínguez, M^a Jesús y Marrero Pulido, Vicente – Lengua, Lingüística y Traducción. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua N° 71 (1^a ed.). ISBN: 978-84-9836-422-4. (2008)
- Roiss, Silvia – Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 72 (1^a ed.). ISBN: 978-84-9836-448-4. (2008)
- Witte, Heidrun – Traducción y percepción intercultural. Granada, Editorial Comares, Colección Interlingua N° 70 (1^a ed.). ISBN: 978-84-9836-410-1. (2008)

Complementaria:

- Bertazzoli, Raffaella: La traduzione: teorie e metodi. Carocci. Collana Le Bussole. Milano. 2015
- Buffoni Franco. Con il testo a fronte: indagine sul tradurre e l'essere tradotti. Milano, Interlinea Editore, 2007.
- Cosmai, Domenico. Tradurre per l'unione europea prassi, problemi e prospettive del multilinguismo comunitario dopo l'ampliamento a Est. Milano. Hoepli Editore, 2007.
- Montella, Clara (a cura); Marchesini Giancarlo (a cura) Saperi del tradurre. analogie, affinità, confronti. Milano, Franco Angeli Editore, 2002.
- Marzotta, Patrizia; Salmon, Laura. Tradurre le microlingue scientifico professionali proposte didattiche. Torino. Utet Libreria Editore, 2007.
- Marcello, E.E.-Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas...». Estudios de traducción. Nova Delphi Libri. Milano. 2020.
- Mounin, Georges. Teoria e storia della traduzione. Torino, Einaudi editore, 2006.
- Arduini Stefano; Stecconi, Ubaldo. Manuale di traduzione teorie e figure professionali. Milano. Carocci Editore, 2007.
- Osimo, Bruno. – Propedeutica della traduzione. Corso introduttivo con tavole sinottiche. Milano, Hoepli Editore, 2001.
- Traduzione e nuove tecnologie. Informatica e internet per traduttori. Milano. Hoepli editore, 2001.
- Popovic, Anton. la scienza della traduzione aspetti metodologici – la comunicazione traduttiva. Milano. Hoepli Editore, 2006 .
- Troiano, Franco; Permentiers, Jacques; Springael, Erik. Traducción, adaptación y edición multilingüe. Instrucciones para el uso de los servicios lingüísticos y multimedia. Bruselas, T.C.G. Editions, 2000

Sitios Web básicos de referencia operativa:

- http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione?lang=it
- http://www.logosdictionary.org/pls/dictionary/new_dictionary.index_p
- http://www.logosconjugator.org/owa-verb/verba_dba.verba_main.create_lang_page?lang=IT&total_verb=6831
- www.babylon.com
- http://www.google.it/language_tools
- http://translate.google.it/translate_t?sl=it&tl=es
- www.proz.com
- <http://www.italian-verbs.com/verbi-italiani/coniugazione.php?verbo=FARE>
- <http://www.garzantilinguistica.it/>
- <http://www.diccionarios.com/>
- http://www.loecsen.com/travel/discover.php?lang=en&prd_id=33&from_lang=2&to_lang=45
- <http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage<=es>
- <http://traduttiva-italicus.forumattivo.com/>
- <http://www.rae.es/rae.html>
- <http://cvc.cervantes.es/actcult/mmoliner/>
- <http://www.verbolog.com/igcaved.htm>
- http://www.stars21.com/dictionary/Spanish-Italian_dictionary.html
- http://www.lanotadeltraduttore.it/traduzione_assistita_%0D%0Aatril.htm
- <http://www.soget.net/it/traduzione/77/Traduzione-assistita>
- <http://www.slideshare.net/JdCaFe/tcnicas-de-traduccin-12741746>
- <http://www.slideshare.net/nobedi12/los-enfoques-de-la-traduccin-14470349>
- <http://docencia.udea.edu.co/TeoriaTraduccion/discursivo/hatim01.html>
- http://books.google.es/books?id=DoW_9WUmPysC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summy_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- http://www.eurologos-brussels.com/index.php/it_IT/presse/accueil-recherche-developpement-livres-de-traductologie-d-eurologos/livre-traduttori.html
- http://www.eurologos-brussels.com/uploads/livre_de_traductologie/LivreFrancoES.pdf

o METODOLOGIA E TECNICHE DELLA RICERCA in campo socio-traduttologico

- http://www.uniroma2.it/didattica/statistica_sociale_B/deposito/corbettametodologia_e_tecniche_della_ricerca_socialeriassunto.pdf

- <http://www.slideshare.net/amandadrafe/metodologia-e-tecniche-della-ricerca-sociale>

APÉNDICE: BIBLIOGRAFIA, SITIOS Y VIDEOS SOBRE TRANSMODERNIDAD SUGERIDOS POR LA CÁTEDRA A LOS FINES DE OPERAR CON LA METAREFLEXIÓN TRANSCULTURAL

- Dussel. Enrique:

o Postmodernidad, transmodernidad, postmodernidad y transmodernidad. Puebla, Universidad Iberoamericana, 1990.

Trasmodernidad e intercultural. Art. posteo en: <http://red.pucp.edu.pe/wp-content/uploads/biblioteca/090514.pdf>

Transmodernidad, interculturalidad y colonialidad desarrollista. Art. posteo en: <http://www.afyl.org/transmodernidadeinterculturalidad.pdf>

Posmodernidad Y Transmodernidad. Diálogos Con La Filosofía De Gianni Vattimo. Art. posteo en: <http://www.buenastareas.com/documentos/transmodernidad-e-interculturalidad-dussel/0>

- Levine, Suzanne Jill :

ESCRITURA, TRADUCCION, DESPLAZAMIENTO

(UN ACERCAMIENTO A MAITREYA). University of Washington, Seattle. Art. posteo en: <http://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/4876/5036>

- Rodríguez Magda, Dra. Rosa María:

o El modelo Frankenstein. De la diferencia a la cultura post. Madrid, Tecno, 1997.

o La sonrisa de Saturno. Hacia una teoría transmoderna. Barcelona: Anthropos, 1997.

o Transmodernidad. Barcelona, Anthropos, 2004.

Transmodernidad: la globalización como totalidad transmoderna. Universidad de Valencia, España; art. posteado en: <http://www.observacionesfilosoficas.net/latransmodernidadlaglo.html>

Transmodernidad: un nuevo paradigma. Universidad de Valencia, España; art. posteado en:
<http://escholarship.org/uc/item/57c8s9gr#page-12> <http://escholarship.org/uc/item/57c8s9gr>

- Walsh, Catherine: INTERCULTURALIDAD CRÍTICA Y PEDAGOGÍA DE-COLONIAL: APUESTAS (DES) DE EL IN-SURGIR, RE-EXISTIR Y RE-VIVIR - Art. (2012, 11). Interculturalidad Crítica Y Pedagogía De-Colonial: Apuestas (Des) De El In-Surgir, Re-Existir Y Re-Vivir. BuenasTareas.com. Recuperado 11, 2012, de <http://www.buenastareas.com/ensayos/Interculturalidad-Cr%C3%ADtica-y-Pedagog%C3%ADa-De-Colonial-Apuestas/6158717.html>

Sitios video:

- Pluriversalismo transmoderno

o <http://www.youtube.com/watch?v=pJfUhI7qCw8>

- Pensadores contemporáneos, estudios interculturales y “el universalismo cartesiano”

o <http://www.youtube.com/watch?v=Ud6KP4A6lhw>

- Descolonizar la universidad

o <http://www.youtube.com/watch?v=ikj3YUCW1iA>

o <http://www.youtube.com/watch?v=TkZFBWnvwZc>

Referencias de interés para Mobile Learning

• ICT in Education. Unesco Mobile Learning Publications.
<http://www.unesco.org/new/en/unesco/themes/icts/m4ed/mobile-learningresources/unescobilelearningseries/> (Consulta Mayo 2013).

- “Mobile Learning: Los recursos móviles en educación. De la pizarra tradicional a la tableta digital”. Youtube

http://www.youtube.com/watch?v=kzg_We5Q3LA (Consulta Junio 2013)

- Brazuelo Grund, Francisco, y Gallego Gil, Domingo J. (2011) Mobile Learning. Los dispositivos móviles como recurso educativo. Sevilla: Editorial MAD, S.L.
- Martín Herrera, B. (2012) El móvil en la educación: un nuevo paradigma. Ventajas y desventajas de su uso. Trabajo fin de máster. Madrid. Universidad

Internacional de la Rioja. (Consulta Julio 2013).

- Marqués, P. 2013. “Claves para mejorar los aprendizajes integrando las tecnologías móviles en las clases” en Tecnología móvil e innovación en el aula.

Nuevos retos y realidades educativas. Jornadas Internacionales (2013 Universidad de La Rioja).
<http://www.slideshare.net/peremarques/claves-para-mejorar-los-aprendizajes-integrando-las-tecnologas-mviles-en-las-clases>> (consulta Julio 2013)

- Moreno Guerrero, A.J. (2011) Móvil Learning. <
<http://recursostic.educacion.es/observatorio/web/es/cajon-de-sastre/38-cajon-de-sastre/1026-movillearning>>
(consulta Julio 2013).

- Camacho, M. y Lara, T. M-learning, en España, Portugal y América Latina. Monográfico SCOPEO nº 3. Observatorio de la Formación en Red SCOPEO.

- SCOPEO (2011). M-learning en España, Portugal y América Latina, Noviembre de 2011. Monográfico SCOPEO nº3. Consultado (1/07/2013).

<http://scopeo.usal.es/wp-content/uploads/2013/04/scopeom003.pdf>

- Durall, E., Gross, B., Maina, M., Jonhson, L & Adams, S. (2012). Perspectivas tecnológicas educación superior en Iberoamérica 2012-2017. Austin, Texas: The New Media Consortium.

(Consulta Junio 2013).

- ADL (Advanced Distributed Learning). Mobile Learning Handbook.
<https://sites.google.com/a/adlnet.gov/mobile-learning-guide/about> (consulta Mayo 2013).

- Pinzón Shneider, F. (2012). “Dispositivos Móviles: Un mundo de aplicaciones en la palma de la mano”. Presentación del taller "Bibliotecas Enredadas en la

Web 2.0" Biblioteca Leo Falicov - Instituto Balseiro.

<http://www.slideshare.net/blestcon/dispositivos-mviles-un-mundo-de-aplicaciones-en-la-mano-de-loslectores>

Approfondimenti utili in italiano su Flipped Teaching e su Flipped Classroom

- Flipped Classroom: una didattica innovativa. Materiali dell'incontro di formazione

Prof. Graziano Cecchinato – Innovare la scuola con la Flipped Classroom

Presentazione: <http://tinyurl.com/flipclasto>

Registrazione dell'intervento (Video)

http://www.bossomonti.gov.it/index.php?option=com_content&view=article&id=56

Prof. Fabio Biscaro – Crea la tua Flipped Classroom

Presentazione formato PPT

<http://www.bossomonti.gov.it/fabiobiscarotorino.pps>

Presentazione formato PDF

<http://www.bossomonti.gov.it/fabiobiscarotorino.pdf>

Presentazione formato video

http://www.bossomonti.gov.it/index.php?option=com_content&view=article&id=71

.....

Mgr. Julio A. Manzanelli

DNI 12.745.310

Córdoba, septiembre de 2022

